

Pirlaxbladet

Valokuituverkko koko kylään?

Piirlahden kyläyhdistyksen hallitus on päättänyt selvittää onko kyläläisillä mielenkiintoa ja tarvetta liittyä nopeaan valokuituverkkoon.

Kyläyhdistys järjestää 26.5 klo. 19.00 Bygdebolla informaatiotilaisuuden valtion tuella rakennettavan valokuituverkon hyödyistä ja kustannuksista. Kutsu tilaisuuteen tullaan lähettämään jokaiseen kotiin Epoon, Piirlahden ja Åbyn

alueella. Lisäksi tehdään kysely, jonka pohjalta kesän aikana tehdään laskelmia ja suunnitelmia sekä arvioidaan realistisuutta rakentaa valokuituverkosto kylien kaikkiin osiin.

Valokuituverkkopohdinta on käynnistynyt kun joukko Nybackan vesiosuuskunnan jäsenistä päätti rakentaa valokuituverkon.

Viranomaisten kehotuksesta valokuituverkon rakentamiseen varauduttiin jo viemäriverkostoa rakennettaessa kesällä 2014.

Fibernät i hela byn?

Pirlax byaförenings styrelse beslöt att undersöka om det finns intresse och behov bland byborna att ansluta sig till ett fibernät med hög kapacitet.

Byaföreningen ordnar 26.5 kl. 19.00 på Bygdebo ett informationstillfälle berörande nyttan av ett fibernät och kostnader att bygga nätet med stöd från myndigheterna. Inbjudan till tillfället skickas till alla hem i Ebbo, Pirlax och Åby.

Dessutom skickas en förfrågan om intresse att ansluta sig till ett dylikt nät.

På basen av förfrågan uppskattas sedan om det är realistiskt att utvidga nätet till alla delar av byarna.

Initiativet till undersökningen uppstod då ett antal medlemmar i Nybacka vattenandelslag beslöt att bygga ett fibernät.

På uppmaning av myndigheterna förberedde man byggandet ett fibernät i samband med byggandet av avloppsledningen som maren 2014.

Kylät yhteen lauantaina 9.5 klo 12-15

Virvikin kartanon pihapiirissä

Ohjelmassa:

- ajelua hevoskärryissä
- taikuri Mats Aarnio esiintyy
- Ebbo FBK:n paloauto paikalla
- Virvikin golfjuniorit esittävät golftemppeja
- Porvoon Ilmailukerho lennättävät radio-ohjattuja lentokoneita (säävarauksella)
- lainamailoilla voi harjoitella golflyöntiä ilmaiseksi
- arpajaiset ja tikanheitto
- kirpputori ja golf tuotteita
- jousiammuntaseura Ramses esittelee taitojaan
- Borgå 4H ohjaa luontopolulla
- laululähetti Tom Nyman esiintyy

Tapahtumassa myydään mm.

- Marttojen leivonnaisia ja Åbyn kartanon näkkileipää
- käsitöitä mm. Marikas Lilla Bodin tuotteita
- savustettuja ahvenia (säävarauksella)
- Virvikin golf tuotteita tarjoushintaan
- virvikiläisen Mäsagårdin tilan vuohenjogurttia ja -maitoa
- Peten Golfvarusteen alennustuotteita

Ravintola Virvikissä lounas tarjoushintaan!

Byadag lördag 9.5 kl 12-15

Virvik herrgård med omnejd

Aktiviteter:

- möjlighet att åka häst och kärra
- trollkarl Mats Aarnio uppträder
- Ebbo Fbk på plats med brandbil
- golftricks med Virvik golf juniorer
- Porvoon Ilmailukerho uppvisar radiostyrd flygplan; obs väderbehåll!
- gratis range, möjlighet att låna klubbor
- lotteri och pilkastning
- lopptorg med golfartiklar
- Bågskytteföreningen Ramses visar sin gren på rangen
- en naturstig som leds av Borgå 4H
- sångbudet Tom Nyman uppträder

Till salu bland annat:

- Marthornas bakverk, Åby gårds knäckebröd,
- hantverk bla Marikas Lilla Bod
- rökt abborre (väderförbehåll)
- Virvik golf produkter, dagen till ära erbjudanden
- getjoghurt- och mjölk från Mosagård, Virvik
- Peten Golfvaruste outletförsäljning

Restaurang Virvik öppen med dagens specialerbjudanden!

Tapahtuman järjestävät: Virvik Golfin juniorit, Ebbo Ungdomsförening, Piirlahden Kyläyhdistys, Ebbo - Pirlax Marthaförening, Ebbo FBK.

Arrangörer: Virvik golf-juniorer, Ebbo uf., Pirlax byaförening rf., Ebbo - Pirlax Marthaförening, Ebbo fbk.



Pirlaxbladet

Årgång 6 - Nummer 1 - Maj 2015 - www.piirlahti.fi

Tervetuloa vuosikokoukseen!

Piirlahden Kyläyhdistyksen vuosikokous järjestetään sunnuntaina 31.5. 2015 klo 12.00 alkaen.

Kokouspaikkana on tänä vuonna Virvikin kartanon pihapiirissä sijaitseva klubitila, Virvikintie 346. Vuosikokouksen aluksi nautimme yhdessä Kyläyhdistyksen tarjoaman keittolounaan.

Vuosikokouksessa käsitellään yhdistyksen sääntömääräiset asiat, joita ovat mm. toimintakertomus

ja tilinpäätös 2014, toimintasuunnitelma ja talousarvio 2015 sekä henkilövallinnat.

Tarjoiluista johtuen tarvitsemme ilmoittautumiset viimeistään 20.5. yhdistyksen sihteerille Tuula Salolle puh. 050 543 4194 tai tuula.salo@welho.com. Mikäli tarvitset kuljetusta, ilmoita siitakin sihteerille.

Hallitus

Välkommen till årsmötet!

Pirlax Byaförenings årsmöte hålls söndag 31.5. 2015 med början kl. 12.00. I år hålls mötet i en klubblokal invid Virvik Gård, Virviksvägen 346. Vi inleder årsmötet med att tillsammans äta en sopp-lunch som Byaföreningen bjuder på.

På årsmötet behandlas stadgenliga ärenden, bland annat verksamhetsberättelsen och bokslutet

för 2014, verksamhetsplanen och budgeten för 2015 samt personval.

Med tanke på serveringen måste mötesdeltagarna anmäla sig senast den 20.5. till föreningens sekreterare Tuula Salo tel. 050 543 4194 eller tuula.salo@welho.com. Meddela även sekreteraren om du behöver skjuts. Styrelsen

Kutsu tämän vuoden kesäjuhlaan

Tervetuloa koko perheen kesäjuhlaan sunnuntaina 26.7. klo 15.00 - 17.00. Piirlahtelaisten sukulaiset ja ystävät ovat myös tervetulleita juhlaan, joka pidetään Ilkka Solan pihapiirissä, Ylikentie 970.

Inbjudan till årets sommarfest

Välkommen till hela familjens sommarfest söndag 26.7.2015, kl. 15.00 - 17.00. Pirlaxbornas släkt och vänner är också välkomna till festen som äger rum på Ilkka Solas gårdsplan, Ylikevägen 970.

Haastattelu

Hilkka Pekkanen Åbystä

Paljasjalkainen helsinkiläinen Hilkka on Piirlahden Kyläyhdistyksen hallituksen uusi jäsen. Uusi hän on myös paikkakunnalla. Hilkka muutti perheineen Åbyhyn vajaa pari vuotta sitten, elokuussa 2013. Hilkka kertoo, että etsittäessään sopivan matkan päässä Helsingistä olevaa omakotitaloa, Åbystä löytyi vastavalmistunut, juuri heille sopiva talo. Myös lähialueen ja ympäristön kauneus vaikutti ostopäätöksen syntyyn. Tutustuminen uuteen kotiseutuun ja sen ihmisiin on Hilkalta sujunut vauhdikkaasti. Vuosi sitten hänet valittiin kyläyhdistyksen hallitukseen ja Hilkka on jo liittynyt myös Ebbo-Pirlax Marthaföreningiin.

Englantilaista filologiaa opiskellut Hilkka työskentelee kielenkääntäjänä. Hilkka kertoo nykyisin kääntävänsä kaunokirjallisuutta, mutta tehneensä aiemmin myös asiatekstien käännöksiä käännöstoimistossa sekä opettaneensa englantia yritysten henkilöstölle. Kaunokirjallisuuden kääntämistä hän on tutkinut syvällisesti ja tehnyt väitöskirjan kaunokirjallisuuden käännöstyyleistä. Hilkka opettaakin tuntiopettajana kääntäjäksi koulutautuvia edelleen sekä Turun että Helsingin yliopistossa. Aiemmin hän on toiminut lehtorina myös Tampereen yliopistossa.

Hilkka kertoo kääntäjän työstä

”Olen kääntänyt noin 150 romaania englannista suomeksi. Romaanin kääntäminen on pitkä prosessi. Se alkaa, kun kustannusyhtiö tarjoaa romaania käännettäväksi. Kääntäjä lukee teoksen ja tekee käännössopimuksen. Kaunokirjallisuuden kääntäjät ovat freelancereita, ja jokaisesta teoksesta tehdään erillinen sopimus. Kääntäjä tutustuu teokseen ja pohtii kieltä, kerronnan keinoja ja mahdollisuuksia siirtää se äidinkielelleen. Kun ensimmäinen käännösversio on valmis, alkaa toinen yhtä suuri urakka. On tutkittava tietoteoksia,

nettä, on huollettava ja viimeisteltävä kieliasua ja punnittava tyylillisiä ratkaisuja teoksen kokonaisuudessa. Vieraan kielen ja kulttuurin tuntemus on tärkeää, kuten myös oman äidinkielen monipuolinen hallinta.

Kääntäjän paras ystävä on hyvä kustannustoimittaja, jonka kanssa voi pohtia ratkaisuja. Nykyaikana on usein mahdollista saada sähköpostiyhteys elävään kirjailijaan. Olen kokenut myönteisiksi prosessit, joissa usean maan kääntäjät ja kirjailijat kommunikoivat keskenään. Kun kieltä käännetään toiselle kielelle, on ymmärrettävä miten teksti toimii asiayhteydessään, yhteiskunnallisessa kehyksessään ja kulttuuripiirissään kokonaisuutena. Tämä kokonaisuus on pyrittävä ilmaisemaan toisen kielen keinoin toisessa kulttuuripiirissä elävälle lukijalle.

Esimerkki yksinkertaisen asian vaikeudesta: Kun oveen koputetaan, henkilö menee avaamaan ja sanoo Yes? (Ei voi kääntää: Kyllä, vaan esim: Mitä asiaa? Miten voin auttaa? Hyvää päivää. Kulloinkin tilanteen mukaan) Lisää haastavuutta muodostuu siitä, että kieli muuttuu koko ajan, se ei ole pysyvä kokonaisuus. Kulttuurisen ja yhteiskunnallisen kehityksen myötä syntyy uutta sanastoa ja uusia ilmaisuja. Oppiminen ei lopu koskaan. Hauskinta tässä ammatissa onkin sen haastavuus ja rikkaus.”

Hilkka sanoo tekevänsä työtään paljon myös illan ja yön tunteina. Kääntäjän istumatyön vastapainona hän ylläpitää fyysistä kuntoaan käymällä ratsastamassa kerran viikossa sekä kuntonyrkkeilyllä. Lukeminen ja musiikin kuuntelu kuuluvat myös hänen harrastuksiinsa. Sosiaalisesti aktiivinen ja aurinkoinen Hilkka on löytänyt helposti paikkansa kyläyhteisössämme. Uudet asukkaat rikastuttavat ja virkistävät yhteisömme toimintaa.

Tuula Salo



Intervju

Hilkka Pekkanen från Åby

Hilkka, som är född och uppvuxen i Helsingfors, är den nyaste medlemmen i styrelsen för Pirlax byaförening. Hon är också ny på orten, Hilkka och hennes familj flyttade till Åby för ett par år sedan, i augusti 2013.

Familjen letade då efter ett egnahems hus på lämpligt avstånd från Helsingfors och Hilkka berättar att det nybyggda huset i Åby var precis lämpligt för dem. Också omgivningen och den vackra naturen påverkade beslutet att köpa huset.

Det har gått snabbt för Hilkka att lära känna både sin nya hemregion och dem som bor i byn. För ett år sedan valdes hon till styrelsen för byaföreningen och hon har också gått med i Ebbo-Pirlax Marthaförening.

Hilkka har studerat engelsk filologi och jobbar som översättare. Numera översätter hon mest skönlitteratur, tidigare jobbade hon för en översättningsbyrå med att översätta facktexter. Hon har också undervisat företagspersonal i engelska.

Översättning av skönlitteratur är något hon forskat på djupet i och hon har skrivit en avhandling om översättningsstilar inom skönlitteratur. Hon undervisar också blivande översättare vid universiteten både i Åbo och i Helsingfors. Tidigare har hon också varit lektor vid Tammerfors universitet.

Hilkka berättar om hur det är att vara översättare:

”Jag har översatt ungefär 150 romaner från engelska till finska. Att översätta en roman är en lång process. Den börjar när förlaget erbjuder en roman för översättning. Efter det läser översättaren romanen och tar emot uppdraget.

Översättare av skönlitteratur jobbar på freelance-basis och man gör upp ett skilt avtal för varje verk man översätter. Översättaren bekantar sig med verket och begrunder hurdan språket i det är, på vilket sätt berättelsen löper framåt och vilka möjligheter det finns att föra över dessa till sitt eget modersmål.

När den första versionen är klar

börjar en nästan lika arbetsam fas. Man kontrollerar fakta i faktaböcker och på nätet, lägger sista handen vid språkdräkten och väga olika stilistiska lösningar mot varandra. Det är mycket viktigt att man behärska både det främmande språket och kulturen liksom att sitta eget modersmål bra.

Översättarens bästa vän är en bra förlagsredaktör som man kan diskutera olika lösningar med. I dag är det ofta möjligt att få kontakt per e-post också med författaren till verket. Jag har upplevt processer i vilken översättare från flera länder och författaren kommunicerar med varandra som mycket bra. När man översätter från ett språk till ett annat måste man förstå hur texten fungerar i sammanhanget, inom de samhälleliga ramarna och i den kulturella helheten. Det är den helheten översättaren ska förmedla till en läsare som lever i en annan kulturell omgivning.

Ett exempel på hur en enkel sak kan vara svår: Någon knackar på dörren, en person öppnar den och säger Yes? Det går inte att översätta med Ja, utan det blir till exempel Vad vill du? Hur kan jag hjälpa dig? eller Hej? beroende på situationen.

En extra utmaning är att språket hela tiden förändras, det är inte bestående. Nya ord och uttryck föds när kulturen och samhället utvecklas. Man lär sig hela tiden mera. Det roligaste i det här yrket är också hur utmanande och samtidigt rikt det är.”

Hilkka berättar att hon ofta jobbar på kvällar och på nätter. Som motvikt till översättarens stillasittande arbete upprätthåller hon sin kondition genom att rida en gång i veckan. Dessutom sysslar hon med motionsboxning. Att läsa och lyssna till musik hör också till hennes fritidssysselsättningar. Den socialt aktiva och soliga Hilkka har lätt funnit sin plats i vår gemenskap. Nya invånare piggar upp och berikar verksamheten. Tuula Salo

Översättning: Jannika Lindén